**[Wednesday] Season01 ES01**

**Chapter Ⅰ “Wednesday’s Child Is Full Of Woe”**

**“星期三的孩子满是哀伤”**

**（南希里根高中 正门）**

I’m not sure whose twisted idea it was

我不知道这是谁的扭曲想法

to put hundreds of adolescents in underfunded schools

把好几百个青少年送进经费不足的学校

run by people whose dreams were crushed years ago…

由那些多年前梦想就已破灭的人管理

But I admire the sadism.

但我欣赏这种虐待癖

-I want names.

-是谁干的？

-I don’t know who they were, honest.

-我不知道他们是谁 真的

-It happened so fast.

-一切发生得太快了

-Pugsley, emotion equals weakness.

普格斯里 显露情绪等于软弱

-Pull yourself together. Now.

-给我镇定一点 立刻

**（visions）**

-You scared, kid? Scared?

-你害怕吗？小屁孩

-You okay?

-你还好吗？

I’m not about to confess to my brother

我不会向弟弟坦白

that I’ve recently been plagued by visions.

自己最近深受幻象困扰

They come on without warning

这些幻想毫无征兆地出现

and feel like electroshock therapy, but without the satisfying afterburn.

如同点击疗法一般但没有令人满足的灼烧感

-Leave this to me.

-交给我吧

-Wednesday?

-星期三？

-What are you gonna do?

-你要做什么?

-What I do best.

-做我最擅长的事

**（游泳馆）**

-Yo, Dalton, look.

-哟 道尔顿 你看

-Pigsley’s sister.

-是猪仔的姐姐

-Hey, freak.

-嘿 怪胎

-This is a closed practice.

-训练场地不对外开放

-The only person who gets to torture my brother is me.

-能欺负我弟弟的只有我一人

**（On the way to the Nevermore Academy）**

-Darling, how long do you intend on giving us the cold shoulder?

-亲爱的 你打算冷落我们多久？

-Lurch, please remind my parents that I’m no longer speaking to them.

-路奇 请提醒我父母我不再和他们说话了

-I promise you, my little viper,

-我向你保证 我的小毒蛇

-you will love Nevermore.

-你会爱上奈弗莫尔学院的

-Won’t she, Tish?

-对不对？蒂什？

-Of course. It’s the perfect school for her.

-当然了 这是最适合她的学校

-Why? Because it was the perfect school for you?

-为什么？因为它曾是最适合你的学校吗？

-I have no interest in following in your footsteps.

-我并不想追随你的脚步

-Becoming captain of the fencing team,

-成为击剑队队长

-Queen of the Dark Prom, President of the Séance Society.

-黑暗舞会女王 降神会主席

-I merely meant that finally you will be among peers who understand you.

-我只是说 你终于可以和理解你的同龄人相伴了

-Maybe you’ll even make some friends.

-也许你还会交到一些朋友

-Nevermore is like no other boarding school.

-奈弗莫尔学院和其他寄宿学院不同

-It’s a magical place.

-那是个神奇的地方

-It’s where I met your mother.

-我就是在那里遇到了你母亲

-And we fell in love.

-之后我们坠入爱河

-You guys are making me nauseous.

-你们让我感到恶心

-Not in a good way.

-并不是我喜欢的那种

-Darling, we aren’t the ones who got you expelled.

-亲爱的 不是我们害你被开除的

-That boy’s family was going to file attempted murder charges.

-那个男孩的家人本来打算提出谋杀未遂的指控

-How would that have looked on your record?

-要是这一条被记入你的档案会怎样？

-Terrible.

-糟糕透顶

-Everyone would know I failed to get the job done.

-人人都会知道我事情没办成

**（路人让司机在路边停车）**

-Just over here is fine.

-停在这里就好

-Thanks.

-谢谢

-You sure you want to get out here?

-你确定想出去吗？

-The trail might look pretty, but it runs right past Nevermore.

-这条小路可能看起来很漂亮 但正好经过奈弗莫尔学院

-The school for outcasts?

-那所异类上的学校？

-Huh. That’s a polite way of putting it.

-这说法都算客气的了

-I never had a problem with outcasts.

-我对异类从来都没有意见

-My counselor at summer camp was a werewolf.

-我当初夏令营的辅导员是只狼人

-Great guy.

-人很好

-Yeah, they’re just like you and me.

-对 他们与你我没有差别

-until they rip your throat out.

-直到撕破你的喉咙

-Thanks.

-谢谢

**（Nevermore Academy）**

-At least it’s turning into a beautiful day.

-至少今天天气不错

**（Principal Weems‘s Office）**

-Wednesday is certainly a unique name.

-星期三真是个新奇的名字

-I’m guessing it was the day you were born?

-我猜你是在星期三出生的

-I was born on Friday the 13th.

-我是13号出生的 那天星期五

-Her name comes from a line from my favorite nursery thyme,

-她的名字来自我最喜欢的童谣中的一句

-“Wednesday’s child is full of woe.”

-“星期三出生的孩子满是哀伤”

-You always had a unique perspective on the world, Morticia.

-你过去就总有新颖的见地 莫蒂什

-Did your mother tell you we were roommates back in the day?

-你母亲有没有告诉你我们以前是室友？

-And you graduated with your sanity intact? Impressive.

-你毕业的时候竟然没疯？厉害

-You’ve certainly had a very interesting educational journey.

-你的就学经历非常有趣

-Eight schools in five years.

-5年间换了8所学校

-They haven’t built one strong enough to hold me.

-他们还没建出足以容纳我的学校

-I bet this place won’t be any different.

-我想这里也不例外

-I believe what our daughter is trying to say

-我相信我们女儿的意思是

-is that she greatly appreciates the opportunity.

-她非常珍惜这次机会

-Nevermore doesn’t usually accept students mid-term,

-奈弗莫尔学院通常不会在学期中段接收学生

-but given Wednesday’s perfect grades

-但鉴于星期三成绩优异

-and your family’s long history with the school,

-以及你们家与学校的悠久渊源

-I’ve spoken with the board and we’ve made an exception.

-我和校董会谈过了 这次将破例录取

-Larissa, what about Wednesday’s, um…therapy sessions?

-拉丽莎 星期三的…心理治疗怎么安排？

-The court ordered them.

-这是法院的要求

-Hmm. The school has a relationship with a therapist in Jericho.

-学校和杰里科的一位心理医生有合作

-She can meet twice a week.

-一周可以进行两次见面

-Did you hear that, my little storm cloud?

-你听到了吗 我的小暴风云？

-You’re in excellent hands.

-你会得到很好的照顾

-We’ll see if she survives the first session.

-先看看她能不能撑过第一次治疗

-I have assigned you to your mother’s old dorm.

-我把你安排在你母亲以前的宿舍了

-Ophelia Hall.

-奥菲莉娅厅

-Refresh my memory.

-如果我没记错

-Ophelia’s the one who kills herself after being driven mad by her family, correct?

-奥菲莉娅是那个被家人逼疯后自杀的人 对吗？

-Should we go meet your new roommate?

-我们去见见你的新室友吧

**（Ophelia Hall）**

-It’s so…vivid.

-真是…鲜艳夺目

-Howdy, roomie.

-你好呀 室友

-Wednesday, this is Enid Sinclair.

-星期三 这位是伊妮德辛克莱尔

-Are you feeling okay?

-你还好吗？

-You look a little pale.

-你的脸色有点苍白

-Wednesday always looks half-dead.

-星期三总是半死不活的样子

-Oh. Welcome to Ophelia Hall.

-欢迎来到奥菲莉亚厅

-Not a hugger. Got it.

-你不喜欢拥抱 知道了

-Please excuse Wednesday.

-还请你多多包涵星期三

-She’s allergic to color.

-她对颜色过敏

-Oh. Wow. What happens to you?

-哇 你会怎么样？

-I break out into hives and then the flesh peels off my bones.

-爆发荨麻疹 然后皮肉会从骨头上剥落

-Luckily, we’ve special ordered you a uniform.

-幸好我们特地为你定制了校服

-Enid, please take Wednesday to the registrar’s office

-伊妮德 带星期三去注册办公室

-to pick it up along with her schedule,

-拿一份她的日程表

-and give her a tour along the way.

-顺便带她参观一下

-Nevermore was founded in 1791

-奈弗莫尔学院建于1791年

-to educate people like us.

-旨在教育像我们这样的人

-Outcasts, freaks, monsters,

-异类、怪胎和怪物

-fill in your favorite marginalized group here.

-所有边缘群体都在这里

-You can save the sanitized sales pitch.

-你可以省省这无趣的推销词了

-I don’t plan on staying here for long.

-我并不打算在这里长待

-Why not?

-为什么？

-This was my parents’ idea.

-这是我父母的主意

-Oh look, there’s my mother smirking at me.

-看啊 我母亲在那里对我傻笑呢

-They’ve been looking for any excuse to send me here.

-他们一直在找由头送我过来

-It’s all a part of their nefarious, yet completely obvious plan.

-这都是他们邪恶计划的一部分 却是昭然若揭

-What plan?

-什么计划？

-To turn me into a version of themselves.

-把我变成另一个他们

-In that case, perhaps you can clear something up.

-那样的话 也许你能澄清一件事

-Rumor’s been swirling around that you killed a kid at your old school,

-有传言说 你在以前的学校杀了一个孩子

-and your parents pulled strings to get you off.

-你父母动用了关系帮你脱罪

-Actually, it was two kids, but who’s counting?

-其实是两个孩子 但那不重要

（The Quad）

-Welcome to the quad.

-欢迎来到四方院

-It’s a pentagon.

-这是五边形

-The whole snarky Goth girl thing might have worked at normie school,

-嘴巴尖酸刻薄的哥特少女风或许在正常人学校吃得开

-but here things are different.

-但在这里不一样

-Let me give you a wiki on Nevermore’s social scene.

-我给你介绍下 奈弗莫尔学院的社交概况

-I’m not interested in participating in tribal adolescent clichés.

-我没兴趣参加老套的青少年团体

-Well, then use it to fill your obviously bottomless pit of disdain.

-那就用它来填补你那深不见底的鄙视吧

-There are many flavors of outcasts here,

-这里有各式各样的异类

-but the four main cliques are Fangs, Furs, Stoners and Scales.

-但4个主要的小团体是獠牙、兽人、石人和鳞人

-Those are the Fangs, AKA vampires.

-那些就是獠牙 也就是吸血鬼们

-Some of them have literally been here for decades.

-其中一些人已经在这里生活了几十年

-That bunch of knuckleheads are Furs, AKA werewolves.

-那群蠢蛋是兽人 也就是狼人

-Like me!

-跟我一样

-Full moons get pretty loud around here.

-满月时这里就会很吵

-That’s when Furs wolf out.

-那时兽人就会现出原形

-I suggest you pick up noise-cancelling headphones.

-我建议你准备好降噪耳机

-I’m assuming Scales are sirens?

-我想鳞人就是海妖吧？

-You catch on quick.

-你学得很快

-And that girl, Bianca Barclay, is the closest thing Nevermore has to royalty.

-那个女孩 比安卡巴克莱 几乎算是奈弗莫尔学院的女王

-Although her crown’s been slipping lately.

-虽然她的王冠最近要保不住了

-She used to date our resident tortured artist, Xavier Thorpe.

-她以前和我们的常驻受虐艺术家泽维尔索普在一起

-But they broke up at the beginning of the semester.

-但他们这学期初分手了

-Reason unknown.

-原因不明

-Fascinating.

-有意思

-I know, right?

-是吧？

-My vlog is, like, the number one source for Nevermore gossip.

-我的视频博客是奈弗莫尔八卦的头号来源

-Yo, Enid! You’re not gonna believe the dirt I heard about your new roommate.

-哟 伊妮德 你绝对不会相信我听到了你新室友的什么黑料

-She eats human flesh.

-她吃人肉

-Chowed down on that kid she murdered.

-生吞了她杀死的那个孩子

-You better watch your back.

-你最好小心点

-Quite the contrary.

-恰恰相反

-I actually fillet the bodies of my victims, then feed them to my menagerie of pets.

-其实我把受害者的尸体切成肉片拿去喂了我的宠物

-Ajax, this is my new roommate, Wednesday.

-阿贾克斯 这是我的新室友星期三

-Whoa. You’re in black and white.

-你就穿黑白色

-Like a living Instagram filter.

-就像一个活生生的照片墙过滤器

-Ignore him.

-别理他

-Gorgons spend way too much time getting stoned.

-戈耳工人总是嗑药

-He’s cute, but clueless.

-他虽然长得帅 但没脑子

-You know, it’s a small school. There wasn’t much online about you.

-学校不大 网上没有太多你的信息

-You should really get on Insta, Snapchat and TikTok.

-你真的该注册照片墙、快照和抖音

-I found social media to be a soul-sucking void of meaningless affirmation.

-我认为社交媒体是吞噬灵魂的空洞 没有意义的断言

**（Say Goodbye to Adams Family）**

-Look at you, my little deathtrap.

-看看你 我的死亡陷阱

-Seeing you in this uniform brings back so many terrible memories.

-看到你穿着这身校服 勾起了我很多可怕的回忆

-Doesn’t it, Tish?

-对不对 蒂什？

-Yes.

-是的

-Why don’t you boys wait in the car？

-你们两位男士去车里等着吧

-Wednesday and I need a moment.

-我要和星期三单独谈谈

-Pugsley, you’re soft and weak.

-普格斯里 你软弱无能

-You’ll never survive without me. I give you two months, tops.

-没有我 你绝对活不下去 顶多也就两个月

-I’m gonna miss you, too, sis.

-我也会想你的 姐姐

-Any plans you have of running away end right now.

-你任何的逃跑计划现在都不要妄想了

-I’ve alerted all family members to contact me the minute you darken their doorstep.

-我已经通知了所有家庭成员 在你踏进他们家门的那一刻就联系我

-You have nowhere to go.

-你无处可去

-As usual, you underestimate me, Mother.

-一如往常 你还是低估了我 母亲

-I will escape this educational penitentiary,

-我会逃出这个教育监狱

-and you will never hear from me again.

-你再也不会有我的音讯

-You are a brilliant girl, Wednesday.

-你是个聪明的姑娘 星期三

-but sometimes you get in your own way.

-但有时你会自取灭亡

-I’m sure you’ll grow to love Nevermore,

-你肯定会慢慢爱上奈弗莫尔学院的

-and find it as life-changing as I did.

-你会如我一般 发现这里会改变你的人生

-Oh, I got you a little something.

-噢 我给你买了个小玩意

-W…M. Our initials.

-WM 我们的名字首字母

-It’s made of obsidian,

-是用黑曜石做的

-which Aztec priests used to conjure visions.

-阿兹特克祭司用其召唤幻象

-It’s a symbol of our connection.

-这是我们联结的象征

-Which one of your spirits suggested this toe-curling tchotchke?

-是你的哪个鬼魂 想到送我这个讨厌的小饰品？

-I’m not you, Mother.

-我跟你不一样 母亲

-I will never fall in love, or be a housewife, or have a family.

-我永远不会坠入爱河 或成为家庭主妇 或组建家庭

-I’m told girls your age say hurtful things,

-人们跟我说 你这个年纪的女孩子会说许多伤人之语

-and I shouldn’t take it to heart.

-我不应该放在心上

-Fortunately, you don’t have one.

-幸好你没有心

-Finally, a kind word for your mother.

-你终于对自己妈妈说句好话了

-Lurch, the crystal ball, please

-路奇 请把水晶球给我

-We can’t talk to you for the first week while you’re settling in,

-第一周 你要安顿下来 我们不能和你说话

-so we’ll call you next Sunday.

-所以下周日我们会联系你

-Don’t worry, my love.

-别担心 亲爱的

-Our little scorpion won’t be alone.

-我们的小蝎子不会孤单的

**（In the forest）**

-Where’s the rest of him?

-他的残肢呢？

-Well, the torso and arm are over there.

-上半身和一条胳膊在那边

-We found a leg by the lake.

-我们在湖边找到一条腿

-There’s an arm in that tree over there,

-还有条胳膊在那边的树上

-and the rest of the parts are so far unaccounted for.

-剩下的身体部件目前仍下落不明

-It matches the profile of the other two attacks last week.

-这与上周另外两起袭击事件的特征相吻合

-All right, issue a warning. Keep hikers out of the woods.

-好吧 发出警告 让徒步旅行者远离森林

-Don’t approve any more campfire permits for the foreseeable future.

-未来一段时间内 不再批准任何营火许可

-What do you want me to tell the press?

-你希望我怎么跟媒体说？

-You know they’re going to be swarming like mosquitos in July.

-你知道他们会像七月的蚊子一样蜂拥而至

-Tell them the bear is back.

-告诉他们是熊回来了

-You don’t believe that, Sheriff.

-你不会真的这么认为吧？警长

-No, I don’t.

-不会

-Whatever did this wasn’t human.

-不管是什么干的 肯定不是人类

-Look, I know these murders are connected to Nevermore.

-我知道这些谋杀案和奈弗莫尔学院有关

-I just can’t prove it yes. So until I can…

-我只是还无法证明 所以在这之前

-it’s a goddamn bear.

-就当是熊干的

**（Ophelia Hall）**

-What the hell did you do to my room?

-你对我的房间做了什么？

-Dividing our room equally.

-把我们的房间平分

-It looks like a rainbow vomited on your side.

-看起来就像彩虹吐在了你那边

-I..

-我

-Silence would be appreciated.

-请保持安静

-This is my writing time.

-现在是我的写作时间

-Your writing time?

-你的写作时间？

-I devote an hour a day to my novel.

-我每天花一小时写我的小说

-Perhaps if you did the same, your vlog might be coherent.

-如果你也这么做的话 你的视频博客可能会更有条理

-I’ve read serial killer diaries with better punctuation.

-连环杀手写日记都比你会用标点

-I write in my voice.

-我是在用声音谱写

-It’s my truth. It’s what my followers love.

-这是我的本色 也是我的粉丝所喜爱的

-Your followers are clearly imbeciles.

-你的粉丝显然都是白痴

-They respond to your stories with insipid little pictures.

-他们用无聊的小图来回应你的帖子

-Uh, you mean, emojis?

-你是说表情符号？

-It’s how people express their feelings.

-这是人们表达感情的方式

- I realize that’s a foreign concept to you.

-我发现你对这个概念很是陌生

-When I look at you, the following emojis come to mind.

-我看到你时 会想到以下表情

-Rope, shovel, hole.

-粗绳、铁铲、洞

-By the way, there are two D’s in Addams.

-“亚当斯”这个词里有两个D

-If you’re going to gossip about me, at least spell my name correctly.

-如果你要八卦我的话 至少把我的名字拼写对

[music player beeps, playing peppy pop song]

-Turn that off.

-关掉

-This is your final warning.

-这是最后一次警告

-Don’t mess with me.

-别惹我

-This kitty’s got claws, and I’m not afraid to use them.

-小猫也有利爪 用起来可不手软

**[doors opens]**

-Good evening, girls.

-晚上好 姑娘们

-Oh, sorry about the mud.

-抱歉鞋上有泥

-I wanted to make sure that Wednesday was settling in.

-我想来确认一下 星期三已经安顿下来了

-Ah. Is this a bad time?

-现在不方便吗？

-I’m Ms. Thornhill, your dorm mom.

-我是桑希尔女士 你们的宿管

-Apologies, I wasn’t here to greet you when you arrived.

-很抱歉 我没能迎接你的到来

-I trust Enid has given you the old Nevermore welcome.

-我相信伊妮德已经好好欢迎过你了

-She’s been smothering me with hospitality.

-她的盛情款待都让我有些窒息了

-I hope to return the favor.

-我希望能报答这份恩情

-In her sleep.

-等她睡着之后

-Well, here’s little welcome gift from my conservatory.

-这是送你的欢迎礼物 从我的温室里拿来的

-I try to match the right flower to each of my girls.

-我尽量为这里的每个女孩配上合适的花

-When I read your personal statement in your application.

-当我看到你申请书上的个人陈述时

-I immediately thought of this one.

-立刻想到了这种花

-The black dahlia.

-黑色大丽花

-Oh, you know it?

-噢 你知道？

-Of course. It’s named after my favorite unsolved murder.

-当然 这花是以我最喜欢的悬疑命案命名的

-Thank you.

-谢谢

-Okey-dokey. Before I leave, I want to go over a few house rules.

-好了 走之前我想说几条规矩

-Lights off at 10:00, no loud music, and no boys, ever.

-晚上10点关灯 不要大声放音乐 永远不要带男生进来

-What’s the story about going into the local town.

-那去本地小镇呢？

-Passes to Jericho are a privilege, not a right.

-去杰里科是特权 不是普通权力

-It’s a brisk 25-minute walk, or there’s a shuttle on the weekends.

-步行25分钟即可到达 在周末有班车

-The locals are a tad bit wary about Nevermore,

-本地人对奈弗莫尔学院有些戒心

-so please don’t go making any waves, or perpetuating any outcast stereotypes.

-所以请不要引起骚乱 或加深他们对异类的固有印象

-That means keep your claws to yourself, and no smothering people in their sleep.

-也就是说要收起爪子 不要趁别人睡着时闷死他们

-Are we clear?

-明白了吗？

-Great talk.

-刚刚聊得很开心

**（击剑训练）**

-Coach, Coach, she tripped me.

-教练 她把我绊倒了

-It was a clean strike, Rowan.

-她的出击干净利落 罗文

-Maybe if you whined less and practiced more, you wouldn’t suck.

-如果你少抱怨多练习 或许就不会那么差劲了

-Seriously, Coach, when am I gonna get real competition?

-说真的 教练 我什么时候才能有个真正的对手？

-Anyone else want to challenge me?

-还有人想挑战我吗？

-I do.

-我来

-Oh, you must be the psychopath they let in.

-噢 你一定是他们放进来的那个神经病

-You must be the self-appointed Queen Bee.

-你一定是那个自封的蜂后

-Interesting thing about bees.

-一个关于蜜蜂的有趣知识

-Pull out their stingers, they drop dead.

-它们的刺一旦被拔出 就会死掉

-Rowan doesn’t need you to come to his defense.

-罗文不需要你为他出头

-He’s not helpless, he’s lazy.

-他不是无可救药 只是懒惰

-Are we doing this or not?

-到底比不比？

-En garde.

-准备

-Point to Wednesday.

-星期三得分

-The score is even.

-比分追平

-That first point was clearly beginner’s luck.

-第一分显然是新手好运

-Let’s finish this.

-结束这一战吧

-For the final point, I would like to invoke a military challenge.

-最后一分 我想提出军事挑战

-No masks. No tips.

-不戴面罩 去掉剑头

-Winner draws first blood.

-见血则胜

-It’s your decision, Bianca.

-你来决定 比安卡

-Let’s see if you bleed in black and white.

-那就看看你的血是不是黑白的

-Your face finally got that splash of color it so desperately needed.

-你的脸终于有了它迫切需要的那一抹色彩

**（医务室）**

-You’re Wednesday, right?

-你是星期三吧？

-Rowan.

-罗文

-I know how you feel.

-我知道你的感受

-I guarantee you don’t.

-你绝对不知道

-My mother promised me I’d finally fit in somewhere.

-我妈妈向我保证过 总有个地方能接纳我

-I never thought it was possible to be an outcast in a school full of outcasts.

-我从没想过还能在满是异类的学校做个异类

-But it looks like you’re gonna give me a run for my money.

-但看起来你要赢过我了

-Uh…sorry about the…nick.

-很遗憾…你受伤了

-No good deed goes unpunished.

-好心没好报

-Welcome back.

-欢迎回来

-Just take it easy.

-放轻松

-Nurse said you don’t have a concussion, but you probably have a nasty bump, huh?

-你没有脑震荡 但可能撞了个包

-The last thing I remember I was walking outside

-我最后记得自己走在外面

-feeling a mixture of rage, pity and self-disgust.

-心里满是愤怒、怜悯和自我厌恶

-I never felt that way before.

-我以前从未有过这种感觉

-Losing to Bianca has that effect on people, I think.

-是啊 我想输给比安卡的确会让人这么想

-Then I looked up and saw that gargoyle coming down and I thought,

-然后我抬起头 看到那个石像鬼朝我砸来 我心想

-“At least I’ll have an imaginative death.”

-“至少这种死法还挺新颖”

-Then you tackled me out of the way.

-然后你就把我推开了

-Why?

-为什么？

-Call it instinct.

-本能如此

-So you were guided by latent chivalry,

-你被父权制工具

-the tool of the patriarchy, extract me undying gratitude?

-潜在的骑士精神所引导以此获取我一辈子的感激？

-Mm-hmm. Most people just say thank you.

-大部分人会说谢谢

-I didn’t want to be rescued.

-我不想被拯救

-So I shoulda(=should have) just let that thing smash you to mush?

-我应该任由那东西砸烂你吗？

-I would have rather saved myself.

-我宁愿自救

-Good to see you haven’t changed.

-很高兴看到你没变

-If makes you feel any better, let’s just say I returned the favor.

-如果这么说能让你好受点 我也算是报答了你

-Xavier Thorpe?

-泽维尔索普？

-You probably don’t remember me.

-你可能不记得我了

-Last time we met, I was about two feet shorter, 40 pounds heavier.

-上次见面 我比现在矮60公分 重18公斤

-What happened?

-怎么回事？

-Puberty, I guess.

-青春期吧

-What happened the last time we met?

-我们上次见面是怎么回事？

-Yean, it…it was my godmother’s funeral.

-那是在我教母的葬礼上

-She was friends with your grandmother, and they spent their twenties in Europe, swindling the rich and notorious.

-很显然 她是你祖母的朋友 20多岁的时候 她们一起在欧洲诈骗恶名远扬的富人

-I don’t know, but we were ten, and we were bored,

-反正当时我们10岁 很无聊

-decided to play hide and seek.

-于是决定玩捉迷藏

-I had the inspired idea to hide in her casket.

-我突发奇想躲进了她的棺材里

-I got stuck as it was headed to the crematorium.

-要送入火葬场的时候 被困在了里面

-I’d heard muffled screams.

-我听到了闷闷的叫声

-I just figured your godmother had cheated death and was trying to claw her way out.

-我还以为你的教母起死回生 要努力爬出来

-Either way, you hit the big red stop button

-不管怎样 你按下了红色的停止按钮

-and saved me from being flame-broiled. So…

-救我免于被火烧死 所以…

-now we’re even.

-如今我们扯平了

**（Ophelia Hall）**

-I knew it!

-我就知道

-Hello, Thing

-你好 小东西

-Do you think my highly trained olfactory sense wouldn’t pick up

-你真以为我训练有素的嗅觉闻不到

-on the faint whiff of neroli and bergamot in your favorite hand lotion?

-你最喜欢的润手霜中 橙花和佛手柑的味道吗？

-I could do this all day.

-我可以跟你玩一整天

-Surrender?

-投降？

-Mother and Father sent you to spy on me, didn’t they?

-父亲和母亲派你来监视我 对吧？

-I’m not above breaking a few fingers.

-我不介意折断几根手指

-That they thought I wouldn’t find out proves how much they underestimate me.

-他们以为我不会发现 就证明了有多低估我

-Oh, Thing, you poor, naïve appendage.

-噢 小东西 你这个可怜又天真的忠仆

-My parents aren’t worried about me.

-我父母不是担心我

-They’re evil puppeteers who want to pull my strings even from afar.

-他们是邪恶的傀儡操纵者 想从远处控制我

-The way I see it, you have two options.

-在我看来 你有两个选择

-Option one.

-选择一

-I lock you in here for the rest of the semester,

-这学期剩下的时间 我都会把你锁在这里

-and you go slowly insane trying to claw your way out,

-然后你会慢慢发疯 想要爬出去

-ruining your nails and your smooth, supple skin.

-毁掉你的指甲和光滑柔软的皮肤

-And we both know how vain you are.

-而你我心知肚明 那都将是徒劳

-Option two.

-选择二

-You pledge your undying loyalty to me.

-发誓永远忠于我

-Our first order of business is to escape this teenage purgatory.

-我们的首要任务 是逃离这个青少年炼狱

-Of course I have a plan.

-我当然有计划

-And it begins now.

-现在开始执行

**（Jericho, home of pilgrim world）**

-Dr.Kinbott’s office is on the second floor.

-金博特医生的办公室在二楼

-Other Nevermore students swear by her.

-其他奈弗莫尔学院的学生都信赖她

-You’ll be here until I’m done?

-你会在这里等我结束吗？

-Perhaps afterwards we can visit the Weathervane for hot chocolate.

-也许之后我们可以去风向标餐厅 喝杯热巧克力

-Principal Weems, this feeble attempt at bonding is beneath you.

-威姆斯校长 这种无效的 联络感情尝试有失你的身份

-And chauffeuring your students around is below your pay grade.

-而且给你的学生当司机 显然是你下级的职责

-Given your history, I’m sure you’re intent on running away.

-鉴于你的过往 你一定想逃跑

-I’m here to prevent that from happening.

-我是来阻止这种情况发生的

-I wish you luck.

-祝你好运

**（Dr.Kinbott’s office）**

-I read the notes from your school counselor.

-我看了你学校辅导员的笔记

-Mrs. Bronstein. She had a nervous breakdown after our last session

-布朗斯坦夫人 上次治疗后她精神崩溃了

-and had to take a six-month sabbatical.

-不得不休假6个月

-Go ahead and take a seat.

-请坐

-How did you feel about that?

-你对此有什么感觉？

-Vindicated.

-平反昭雪

-But someone who crochets for a hobby isn’t a worthy adversary.

-但是一个爱好钩织的人 不是一个值得尊敬的对手

-Adversary?

-对手？

-I hope we can forge a relationship based on trust and mutual respect.

-我希望我们能够建立一种 基于信任和相互尊重的关系

-This is a safe space, Wednesday.

-这里很安全 星期三

-A sanctuary where we can discuss anything.

-一个我们可以畅所欲言的庇护所

-What you’re thinking, feeling, your views on the world, personal philosophy.

-你的所想所感 对世界的看法 还有人生观

-That’s easy. I think that this is a waste of time.

-那很简单 我觉得这是浪费时间

-I see the world as a place that must be endured

-我认为世界是一个 必须忍辱负重的地方

-and my personal philosophy is kill or be killed.

-我的人生观是不杀人就被杀

-So, for instance, when someone bullies your brother,

-所以比方说 当有人欺负了你弟弟

-your response is to dump piranha in the pool.

-你的反应就是把食人鱼扔进泳池

-You know the old saying, never bring a knife to a word fight.

-俗话说得好 绝不要带着刀去比剑

-Unless it’s concealed.

-除非把它藏在暗处

-Point is, you assaulted a boy, and showed no remorse for your actions.

-你袭击了一个男孩 并对自己的行为毫无悔意

-That’s why you’re here.

-所以你才来这里

-He lost a testicle.

-他失去了一个睾丸

-I did the world a favor. People like Dalton shouldn’t procreate.

-我帮了这个世界一个忙 道尔顿这种人不配繁衍后代

-I’ve answered all your questions.

-我回答了你所有的问题

-We’re not done yet.

-我们还没聊完呢

-Therapy is a valuable tool to help you understand yourself.

-心理治疗 是帮助你了解自己的宝贵工具

-It can teach you new ways to deal with your emotions.

-可以教你用新的方法来处理你的情绪

-It can also help you build a life that you want.

-也可以帮助你构建你想要的生活

-I know the life that I want.

-我知道我想要的生活是什么

-Tell me about it.

-跟我说说

-Everything said in these sessions is strictly confidential.

-我们的所有谈话都是严格保密的

-Do your plans involve becoming an author?

-你的人生计划包括成为一名作家吗？

-I understand you’ve written three novels about a teen girl detective, Viper De La Muerte.

-我知道你已经写了三本 关于少女侦探的小说 毒蛇德拉穆尔特

-Can you tell me about her?

-你能跟我介绍下她吗？

-Viper is smart, perceptive, chronically misunderstood.

-毒蛇聪明绝顶 富有洞察力 长期被人误解

-Any luck getting your work published?

-你的作品能顺利出版吗？

-Editors are short-sighted, fear-based life forms.

-编辑是目光短浅以恐惧为基础的生命形式

-One once described my writing as gratuitously morbid,

-曾经有个编辑说 我的作品是无端的病态

-and suggested I seek psychiatric help.

-并建议我寻求精神病治疗

-Ironic, isn’t it?

-很讽刺吧？

-How did you take that?

-你对此反应如何？

-I sent her a “thank you.”

- 我给她送了“谢礼”

-I’ve always been open to constructive criticism.

-我一直对建设性的批评持开放态度

-I’m glad to hear that.

-那就好

-Because I was sent the manuscripts as part of your psych evaluation.

-因为我收到的手稿 是你心理评估的一部分

-The relationship I found most intriguing

-我发现最耐人寻味的关系

-was that of Viper and her mother, Dominica.

-是毒蛇和她母亲多米妮卡的关系

-Why don’t we dig into that?

-我们为什么不深入聊聊呢？

-Wednesday, part of this journey requires us going to uncomfortable places emotionally.

-这段旅程需要我们 去到一些情感上不舒服的地方

-I don’t travel well.

-我不擅长旅行

-Would you mind if I use the powder room first?

-你介意我先去一下洗手间吗？

**（the powder room）**

-Wednesday? Is everything okay?

-星期三？没事吧？

-You can’t hide for the rest of the session.

-剩下的时间你不能一味躲着

-I’m all right.

-我没事

-Just preparing myself for our uncomfortable journey.

-只是为我们不舒服的旅程做准备

-Nail file.

-指甲锉

-On Saturday, I can do in the afternoon, sometime around four o’clock?

-周六下午可以 4点左右行吗？

-Who let you out?

-谁放你出来的？

-You goddamn weirdo.

-你这该死的怪胎

**（Weathervane Café & Bakery）**

-Holy crap!

-天啊！

-Do you make a habit of scaring the hell out of people?

-你有吓唬人的习惯吗？

-It’s more of a hobby.

-更像是个爱好

-You go to Nevermore.

-你在奈弗莫尔学院上学

-Didn’t realize they changed the uniform.

-没想到他们换了校服

-I need a quad over ice.

-我要四份浓缩咖啡

-It’s an emergency.

-很着急

-It’s four shots of espresso.

-就是放四份浓缩咖啡

-Yeah, I…I know what a quad is,

-我知道那是什么

-but, spoiler alert, the espresso machine’s having a seizure,

-但我给你剧透一下 浓缩咖啡机突然出问题了

-so all we have is drip.

-所以现在只有滴滤咖啡

-But drip is for people who hate themselves and know their lives have no real purpose or meaning.

-滴滤咖啡是为那些憎恨自己 知道自己的人生 没有真正目的或意义的人准备的

-What’s wrong with your machine?

-你的机器怎么了？

-It’s a temperamental beast with a mind of its own,

-它就是个喜怒无常的野兽 很有主见

-and it doesn’t help that the instructions are in Italian.

-而且说明书是用意大利语写的 只会雪上加霜

-I need a tri-wing screwdriver and a four-millimeter Allen wrench.

-我需要一把三翼螺丝刀 和一把四毫米内六角扳手

-Wait, you read Italian?

-等等 你看得懂意大利语？

-Of course. It’s the native tongue of Machiavelli.

-当然了 这是马基雅维利的母语

-Here’s the deal. I’m going to fix your coffee machine,

-这样吧 我帮你修好咖啡机

-then you’re going to make my coffee and call a taxi.

-然后你帮我煮咖啡 帮我叫出租车

-No taxis in Jericho. Try Uber?

-杰里科没有出租车 试试叫个优步？

-I don’t have a phone. I refuse to be a slave to technology.

-我没有手机 我拒绝当科技的奴隶

-Then you’re out of luck.

-那就没招了

-Where you going anyway?

-你是要去哪里？

-That’s on a need-to-know basis. What about trains?

-这是不该你知道的事 火车呢？

-Nearest station is Burlington. It’s half an hour away.

-最近的车站是伯灵顿 半小时车程

-You have a valve issue. I’ve seen it before.

-气门有问题 我之前遇到过

-Where? You have one of these monsters at home?

-哪里？你家里有这种机器吗？

-Steam-powered guillotine. I built it when I was ten.

-蒸汽动力断头台 我十岁的时候做的

-I wanted to decapitate my dolls more efficiently.

-我想更有效率地砍掉我娃娃的头

-Sure.

-当然

-Grim Reaper Barbie, makes perfect sense.

-死神芭比娃娃 完全说得通

-Wow. Thanks.

-哇哦 谢谢

-I never met a Nevermore kid who got their hands dirty.

-我从没见过 奈弗莫尔学院的学生做体力活

-I’m Tyler, by the way.

-对了 我叫泰勒

-I didn’t catch your name, or is that on a need-to-know basis too?

-我不知道你的名字 还是说这个我也不该知道？

-Wednesday.

-星期三

-Tell you what, Wednesday.

-这样吧 星期三

-To show my appreciation, how about I drive you to Burlington?

-为了表示我的谢意 我开车送你去伯灵顿怎么样？

-Perfect. Put that quad in a to-go cup.

-完美 把浓缩咖啡装上带走

-But I don’t get off for another hour.

-但我一小时后才下班

-I’ll sweeten the pot.

-我会给你好处的

-Twenty whole dollars…Tempting, but no.

-20美元…很诱人 但我拒绝

-I’ll make it 40.

-加到40

-Listen, Wednesday, one fun fact about me…

-听着 星期三 我这个人是这样的

-I can’t be bought, so either wait, or find someone else to drive you.

-我不会被收买 所以你要么等我 要么找别人开车送你

**（Before Dr.Kinbott’s office）**

-What happened?

-怎么了？

**（Weathervane Café & Bakery）**

-Hey, boys, check it out.

-嘿 各位 快看

-Who’s that? Bro…

-那是谁？兄弟

-Come on.

-来

-What’s a Nevermore freak doing out in the wild?

-奈弗莫尔学院的怪胎出来做什么？

-This is our booth.

-这是我们的专座

-Why are you dressed like religious fanatics?

-为什么你们三个 穿得像宗教狂热分子？

-We’re pilgrims.

-我们是朝圣者

-Potato, po-tah-to.

-没什么区别

-We work at Pilgrim World.

-我们在朝圣者世界工作

-It takes a special kind of stupid to devote an entire theme park

-把整个主题公园献给 犯下种族大屠杀罪行的狂热分子

-to zealots responsible for mass genocide.

-这一定是蠢出了新水平

-My dad owns Pilgrim World.

-朝圣者世界是我爸爸开的

-Who you calling stupid?

-你在说谁愚蠢？

-If the buckled shoe fits.

-有错就该认

-Guys, back off.

-你们让开

-Stay out of this, Galpin.

-别插手 加尔平

-Yes, stay out of this.

-对 别插手

-So tell me, freak…you ever been with a normie?

-告诉我 怪胎…你跟正常人睡过吗？

-I’ve never found one that could handle me.

-我还没有找到能应付我的人

-Boo!

-卟！

-Hey!

-喂

-So where’d you learn those kung fu moves?

-你从哪学的这些功夫招数？

-My uncle taught me.

-我叔叔教我的

-He spent five years in a Tibetan Monastery.

-他在一个藏传佛寺待了五年

-Was he a monk?

-他是和尚吗？

-Prisoner.

-是囚犯

-Dad!

-爸爸！

-Tyler, what the hell’s going on in here?

-泰勒 这到底是怎么回事？

-They were harassing a customer, and she put them in their place.

-他们在骚扰一个顾客 她就把他们制服了

-This little thing took down three boys?

-这个小丫头打趴了三个男生？

-Did you help her?

-你帮她了吗？

-Dad, I swear, I wasn’t involved.

-爸爸 我发誓没有参与

-Apologies, Sheriff.

-抱歉 警长

-This one slipped away from me.

-这小孩是从我身边溜走的

-Come on, Miss Addams, time to go.

-来吧 亚当斯小姐 该走了

-Wait a minute, hang on.

-等一下

-You’re an Addams?

-你是亚当斯家的？

-Don’t tell me Gomez Addams is your father?

-别告诉我葛梅兹亚当斯是你父亲？

-That man belongs behind bars for murder.

-他杀了人应该被关进监狱

-Guessin’ the apple doesn’t fall far from the tree.

-看来有其父必有其女

-I’m gonna keep my eye on you.

-我会盯着你的

-Okay.

-好了

**（On the way back Nevermore）**

-Your first day and you’re already on Sheriff Galpin’s radar.

-你第一天过来 就被加尔平警长盯上了

-Wish I could say I was surprised.

-真希望我能说感到惊讶

-What did he mean about my father?

-他那么说我父亲是什么意思？

-I have no idea, but a word of advice.

-我不知道 但是给你个建议

-Stop making enemies and start making a few friends.

-不要树敌了 多交几个朋友

-You’re going to need them.

-你会需要他们的

-Looks like an accident.

-好像出了事故

-I hope the driver’s okay.

-希望司机没事

-He’s dead.

-他死了

-Broke his neck.

-脖子断了

-How can you tell from this angle?

-从这里你怎么看出来的？

**（Ophelia Hall）**

-No, I don’t really feel better.

-不行 我并没有感觉好受些

-There’s just something wrong about this place.

-这地方有点不对劲

-Not just because it’s a school.

-并不只是因为这是所学校

-How the hell did you get that oversized violin out the window?

-你是怎么把这把超大号小提琴 隔着窗户拿出去的？

-I had an extra hand.

-我有额外的帮手

-Whoa. Where’s the rest of him?

-他的身体呢？

-It’s one of the great Addams family mysteries.

-这是亚当斯家族最大的谜团之一

-Why aren’t you wolfing out?

-你为什么不“变身”？

-Because I can’t.

-因为我做不到

-It’s all I got.

-这是我的全部本事

-My mom says some wolves are late bloomers, but I’ve been to the best Lycanologist.

-我妈妈说有些狼比较晚熟 但我去找过最好的狼人学家

-I had to fly to Milwaukee, would you believe it?

-我甚至飞去了密尔沃基 你相信吗？

-Yeah, she says there’s a chance I may never…you know.

-她说我有可能永远也不会…你懂的

-What happens then?

-那会怎么样？

-I’d become a lone wolf.

-我会变成一头孤狼

-Sounds perfect.

-听起来很完美

-Are you kidding me? My life would be officially over.

-你在开玩笑吗？那我这辈子就彻底完了

-I’d be kicked out of my family pack with no prospect to finding a mate.

-我会被赶出家族族群 再无希望找到配偶

-I’m failing to see the problem here.

-我没看出有什么问题

-I could die alone.

-我可能会孤独终老

-We all die alone, Enid.

-我们都会孤独终老 伊妮德

-You really suck at this.

-你真的不擅长这种事

-Cheering people up.

-太不会安慰人了

-Why are you crying?

-你为什么哭？

-Because I’m upset!

-因为我难过！

-Haven’t you ever cried, or are you above that too?

-你从来没有哭过吗 还是你同样不屑于此？

-It was the week after Halloween.

-那是万圣节后的那周

-I was six years old.

-我那时6岁

-I took my pet scorpion, Nero, out for his afternoon stroll, and we were ambushed.

-我带着我的蝎子宠物尼禄 出去午后散步 却遭到了伏击

-They wondered what kind of freak would have a scorpion for a pet.

-他们想知道什么样的怪胎 会把蝎子当宠物

-Two of them held me down and made me watch…

-两个人把我按住 逼我看着

-…while the others ran Nero over until…

-其他人把尼禄碾碎

-It was snowing when I buried what was left of him.

-我埋葬它的遗体时 大雪纷飞

-I cried my little black heart out.

-我哭到心碎

-But tears don’t fix anything.

-但眼泪解决不了任何问题

-So I vowed to never do it again.

-所以我发誓再也不哭了

-Your secret’s safe with me.

-我会为你保密的

-Still think you’re weird as shit, though.

-但我还是觉得你是超级怪胎

-The feeling is incredibly mutual.

-神奇的是 我对你也是同样的感觉

-How would you like your single room back?

-你想要回自己的单人间吗？

-You just need to show me how to use your computer.

-只要教我怎么用你的电脑就行

**（Tyler’s room）**

-Holy shit!

-见鬼!

-Okay.

-好

-Okay, I’m taking orders from a hand.

-好吧 我竟听从一只手的命令

-This isn’t weird at all.

-这一点也不奇怪

-…hi.

-你好

-That’s Thing.

-那是小东西

-Is he, like, your pet?

-它是你的宠物吗？

-He’s sensitive.

-它很敏感

-Look, I know Nevermore is ground zero for all things weird,

-听着 我知道奈弗莫尔学院 是所有怪事的发源地

-but this is next-level.

-但这太不寻常了

-So, what happened to not wanting to be a slave to technology?

-你不是说不想成为科技的奴隶吗？

-Desperate times.

-现在是非常时期

-Are you still willing to help me escape?

-你还愿意帮我逃跑吗？

-After what happened today, I figured they’d have you in solitary.

-经过今天的事 我以为他们会把你单独关起来

-There’s the Harvest Festival this weekend. Attendance is mandatory.

-这周末是丰收节 所有学生必须参加

-I’m going to use it as a cover.

-我要用此做掩护

-If you’re willing to drive me to the station,

-如果你愿意载我到火车站

-I can make it worth your while.

-我可以让你不虚此行

-I’m in.

-没问题

-And no charge.

-而且不要回报

-Consider it a freebie.

-就当是免费的吧

-Why?

-为什么？

-‘Cause I wish I was going with you.

-因为我真希望能和你一起走

-At least one of us will get out this hellhole town.

-至少我们中有一个能离开这个鬼地方

**(the Harvest Festival)**

-Are you sure you can trust that normie?

-你确定能相信那个正常人吗？

-Dad, I didn’t know they were gonna be here.

-爸爸 我不知道他们会过来

-I trust that I can handle myself.

-我相信我能照顾好自己

-I don’t want you talking to her. I want you home by 12:00.

-我不希望你跟她说话 12点之前回家

-1：00（one）

-1点

-12：30（twelve thirty）

-12点半

-Well, good luck and safe travels.

-好了 祝你好运 一路顺风

-Still not a hugger. Got it.

-还是不喜欢拥抱 知道了

-Jeez, you get any better at this, you’ll be taking home a whole pack.

-天哪 如果你再厉害一些 就能带一整群回家

-Pandas don’t travel in packs. They prefer solitude.

-熊猫不成群结队 它们更喜欢独处

-All right. Subtle hint taken.

-好吧 我听懂你的暗示了

-You should know I’m waiting for someone.

-跟你说一下 我在等人

-Yeah, who’s the lucky guy…or girl?

-是吗 谁是那个幸运男孩…或者女孩？

-What does it matter to you?

-跟你有什么关系？

-Didn’t mean to interrupt.

-我不是有心打扰

-You’re not.

-并没有

-This is gonna be trickier than I thought.

-事情比我想象的要棘手

-Dad hit me with a curfew.

-我爸给我设了宵禁

-We need to go if I’m gonna make it back in time.

-要想按时回家 我们得出发了

-I’ve got some dead weight I need to lose first.

-我得先甩开一些累赘

-Meet me behind the parking lot when the fireworks start.

-放烟火时在停车场后面汇合

-You see that sad, lonely woman over there?

-你看到那边那个 悲伤孤独的女人了吗？

-She needs this pathetic validation more than I do.

-她比我更需要这种可悲的认可

-Would you mind distracting her?

-你可以让她分分心吗？

-Hey, before you leave, I wanted you to have this.

-嘿 在你离开之前 我想给你这个

-It’s your dad’s police file from when he was at Nevermore.

-这是你爸爸 在奈弗莫尔学院时的警方档案

-I think it’s the reason my dad hates him.

-我觉得这就是我爸讨厌他的原因

-You okay?

-你没事吧？

-I’m not used to people engaging with me.

-我只是不习惯别人跟我打交道

-Most see me coming and cross the street.

-大多数人看到我都会绕着走

-You’re not scary. You’re just kinda…kooky.

-你不可怕 只是有点…古怪

-I prefer spooky.

-我更喜欢别人说“怪异”

-Now my train leaves in an hour. We’re burning moonlight.

-火车1小时后就要开了 我们没有时间了

-Right, right.

-好吧

-Come on, Wednesday. Wednesday.

-快走 星期三

-We can lose them in the crowd.

-我们可以在人群里甩掉他们

-Shit. Wednesday, we need to go.

-该死 星期三 我们得走了

-Wednesday, come on.

-星期三 快来

-Wednesday!

-星期三

-Rowan, come back!

-罗文 回来

**（in the forest）**

-Rowan, wait!

-罗文 等等

-What do you want? Why are you following me?

-你想干什么？为什么跟着我？

-I don’t have time to explain, but you’re in danger.

-我没时间解释 但你有危险

-I think you’ve got it backwards.

-我觉得你搞反了

-You’re the one who’s in danger.

-你才是有危险的人

-What are you doing?

-你要干什么？

-Saving everyone from you.

-从你手中拯救大家

-I have to kill you.

-我必须杀了你

-The gargoyle, that was you?

-石像鬼的事是你干的？

-Yeah.

-对

-It’s always the quiet ones.

-话少的人总是满肚子坏水

-Girl in the picture. That’s you.

-这画里的女孩就是你

-You want to kill me because of some picture?

-你因为一张画就想杀了我？

-My mother drew that picture 25 years ago when she was a student at Nevermore.

-我母亲25年前 在奈弗莫尔学院上学时画了这幅画

-She was a powerful Seer.

-她是个强大的先知

-Told me about it before she died.

-她在死前告诉了我这一切

-Rowan, put me down.

-罗文 放我下来

-No! My mother said it was my destiny to stop this girl if she ever came to Nevermore.

-不！我母亲说 如果这女孩来到奈弗莫尔学院 那我命中注定要去阻止她

-Because she will destroy the school and everyone in it.

-因为她会毁了学院和学院里的所有人

-Rowan. Rowan.

-罗文

**（Ophelia Hall）**

-Hello, my little black cloud.

-你好 我的小乌云

-So tell us darling, how was your first week?

-跟我们说说 亲爱的 你第一周过得怎么样？

-Let’s see.

-让我想想

-I narrowly avoided death twice,

-我差点死了两次

-discovered that my father may be a murderer,

-发现我父亲可能是杀人犯

-learned that I could potentially destroy the school,

-了解到我有可能毁掉学校

-and was mysteriously saved by a homicidal monster.

-被一个杀人魔神秘拯救

-As much as it pains me to admit, you were right, Mother.

-虽然我不想承认 但你是对的 母亲

-I think I’m going to love it here.

-我想我会爱上这里的

**This season on Wednesday…**

《星期三》本季预告

This story’s about to take a dark turn.

这个故事的情节即将急转直下

Luckily, I’m not afraid of the dark.

幸好 我不怕黑

There’s a monster out there, but everyone believes I made it all up.

外面有个怪物 但所有人都认为这一切是我编造的

That’s why I need to find something that can prove I haven’t lost my mind.

我需要找到证据 证明我没有疯掉

-You’re really obsessed with this monster-in-the-woods thing.

你真的对树林里的怪物很着迷

-Would you rather I develop an obsession with horses and boy bands?

难道你希望 我对马和男孩乐队着迷吗？

-So, tell us everything.

-跟我们讲讲你的近况

-Since you’ve abandoned me, I’ve been hunted, haunted,

-自从你们把我丢在这里 我就一直被追杀被恶灵缠身

-and the target of an attempted murder.

还成了谋杀未遂的目标

-Nevermore, I love you so!

-奈弗莫尔学院 我太爱你了

-How do you manage to end up at the center of every terrible thing that happens here?

-你怎么每次都会出现在旋涡中心？

-Incredible luck.

-鸿运当头

-You insisted I go to this school.

-你坚持要我上这所学校

-Did you really think I wouldn’t find out your secret?

-你真以为我不会发现你的秘密吗？

-You don’t know the full story.

-你不知道前因后果

-When I suggested giving your side of the room a makeover,

-当我建议把你那边的房间改造一下时

-I did not have Ted Bundy’s Pinterest in mind. Ew.

-我脑子里想的可不是 连环杀手泰德邦迪的图钉板

-This ends now.

-这种事到此为止了

-If you hear me screaming bloody murder,

-如果你听到我大声尖叫

-there’s a good chance I’m just enjoying myself.

-很有可能是我玩得很开心